Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i złożyli na służbę w domu Bożym pięć tysięcy talentów\* złota i\*\* dziesięć tysięcy (złotych) darejek,\*\*\* i dziesięć tysięcy talentów srebra,\*\*\*\* i osiemnaście tysięcy talentów miedzi,\*\*\*\*\* i sto tysięcy talentów\*\*\*\*\*\* żelaza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Tj. 25.000 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i : być może wyjaśniające, podające perski równoważnik dla talentów (?). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) darejki, אֲדַרְּכֹנִים , złote monety (?) z czasów Dariusza I (522-486 r. p. Chr.), o wadze ok. 8,5 g, a zatem było to ok. 85 kg. Przykład aktualizacji, tzn. mówienia o czasach wcześniejszych w kategoriach późniejszych. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 5.000.000 kg. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. 90.000 kg. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tj. 5.000.000 kg. [↑](#footnote-ref-7)